



Лечение без граници



РАЗГОВОРИ
В БОЛНИЦАТА

CONVERSAZIONI
IN OSPEDALE

БЪЛГАРО - ИТАЛИАНСКИ
РАЗГОВОРНИК ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

FRASARIO ITALIANO-BULGARO
PER L'OSPEDALE

ИЗГОТВЕН ОТ ЛЕЧЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦИ
PREPARATO DA TREATMENT WITHOUT BORDERS

Cosa facciamo

Il team di "Treatment without Borders" ha messo insieme questo frasario per ambienti medici per aiutare i pazienti che hanno bisogno di cure all'estero in situazioni in cui non è presente un interprete. Il frasario copre vari argomenti che vanno dalle domande amministrative e la comunicazione dei bisogni di base al team dell'ospedale, passando per le parti del corpo, i farmaci comuni e le allergie fino alle istruzioni passo dopo passo per alcuni esami del medico. Con il suo aiuto, i pazienti saranno in grado di spiegare al personale medico come si sentono e rispondere a domande semplici, e l'équipe medica sarà in grado di dare loro istruzioni sulle procedure in corso.

Questo Phrasebook non intende sostituire il lavoro degli interpreti professionisti o dei nostri volontari, ma piuttosto uno strumento per completarlo e facilitarlo, e una risorsa aggiuntiva. Altre combinazioni linguistiche possono essere trovate sul nostro sito web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Il nostro team ha fatto ogni sforzo per assicurare l'accuratezza delle traduzioni che i volontari hanno fornito e non può essere ritenuto responsabile di eventuali errori. Tutti i diritti riservati.



Какво правим

Екипът на “Лечение без граници” изготви този разговорник за лечебни заведения, за да помогне на пациентите, които се нуждаят от лечение в чужбина, в ситуации, в които няма присъстващ преводач. Разговорникът обхваща различни теми, от административни въпроси и съобщаването на основни нужди на болничните екипи, през части на тялото, често срещани лекарства и алергии, до подробни инструкции за някои прегледи от лекаря. С негова помощ пациентите ще могат да обяснят на медицинския персонал как се чувстват и да отговорят на прости въпроси, а медицинският екип ще може да им даде указания за предстоящите процедури.

Този разговорник не е предназначен да замени работата на професионалните преводачи или на нашите доброволци, а по-скоро да я допълни и улесни, както и да бъде допълнителен помощен материал. Други езикови комбинации можете да намерите на нашия уебсайт www.lekuvam.se/разговорници/.

Екипът ни положи всички усилия, за да гарантира точността на преводите, които доброволците са предоставили, но не носи отговорност за евентуални грешки. Всички права са запазени.



I. Съдържание | **Tabella dei contenuti**

1. Най-важните изрази Le espressioni più importanti a colpo d'occhio	5
2. Административни Amministrazione	6
2.1. Лична информация Informazioni personali	6
2.2. Престой в болницата Il soggiorno in ospedale	8
3. Преглед Visita	8
3.1. Общо състояние Condizione generale, lamentele	11
3.2. Общи указания Istruzioni	14
3.3. Прием на медикаменти Assunzione di farmaci	15
3.4. Процедури и изследвания Esami e trattamenti	16
3.4.1. Операция Intervento chirurgico	16
3.4.2. Ямр (ядрено-магнитен резонанс) RMN (risonanza magnetica nucleare)	17
3.4.3. Кожен тест Test dermatologico	18
3.4.4. Кръвна проба Campione di sangue	18
3.4.5. Проба от урина / фекална проба Campione di urina / Campione di feci	19
3.4.6. Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia	20
3.4.7. Електрокардиограма Elettrocardiogramma	21
3.4.8. Спирометрия Spirometria	22
3.4.9. Електроенцефалограма Elettroencefalogramma	22
3.4.10. Ултразвук Eccografia	22
3.4.11. Аускултация Auscultazione	23
4. Части на тялото Parti del corpo	23
5. Заболявания и алергии Malattie e allergeni	27
5.1. Заболявания Malattie	27
5.2. Алергии и непоносимости Allergie ed intolleranze	28
6. Уточнения Precisazioni	30
6.1. Месеци и дни Mesi e giorni	30
6.2. Времеви диапазони Periodi temporali	31

1. Най-важните изрази | Le espressioni più importanti a colpo d'occhio

Боли ме ...	Mi fa male
Моля повикайте лекар!	Per favore, chiami il dottore!
Гладен / гладна ли сте?	Ha fame?
Жаден / жадна ли сте?	Ha sete?
Студено ли Ви е?	Hai freddo?
Да.	Sì.
Не.	No.
Не говоря този език. / Не Ви разбирам.	Non parlo questa lingua. / Non ti capisco.
Ще извикаме преводач.	Chiameremo un / -a interprete
Моля намерете преводач за следващата консултация.	Si prega di trovare un interprete per la prossima visita.
Бързо оздравяване!	Auguri!
Благодаря!	Grazie!
Здравейте!	Ciao!
Чао! / Довиждане!	Goodbye!
Весела Коледа	Buon Natale!
Честита нова година	Buon Anno Nuovo!
Весела Коледа и честита нова година	Buon Natale e Felice Anno Nuovo!

2. Администрация | Amministrazione

2.1. Лични данни | Informazioni personali

Вие сте...	Lei è ...
Как се казвате?	Come si chiama?
Кога сте роден / -а?	Quando è nato / -a?
Можете ли да се идентифицирате? Носите ли личната си карта / паспорта си?	Può identificar Si? / 'Ha un documento d'identità?
Имате ли здравна осигуровка?	Ha assicurazione sanitaria?
Носите ли здравната си карта?	Porta la Sua Tessera sanitaria?
Имате ли имунизационен паспорт?	Ha libretto delle vaccinazioni?
Имате ли група (%) инвалидност?	Ha invalidità? Quale è la percentuale?
Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.	Per favore, ci dà il nome ed il numero di telefono di un Suo familiare con cui possiamo metterci in contatto in caso urgente.
От коя страна сте?	Da dove viene? Da che paese?
Къде сте регистриран / -а? (адресна регистрация)	La Sua residenza?
Какъв е настоящият Ви адрес?	Quale è Il Suo indirizzo attuale?
Сами ли сте в страната?	Sei solo nel paese / qui?
От кога сте тук (в страна на лечение)?	Da quanto tempo sei nel paese?
Съпругът Ви говори ли местния / тукашния език?	Suo marito parla la lingua locale / la nostra lingua?
Съпругата Ви говори ли местния / тукашния език?	Sua moglie parla la lingua locale / la nostra lingua?
Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?	Può venire un Suo familiare per fare interprete?
Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?	Ha il numero di telefono di un suo amico che può fare interprete per Lei per telefono?

На какво разстояние от болницата живеете?	A che distanza dall'ospedale abita?
Имате ли болногледач вкъщи?	Ha badante a casa?
Колко братя и сестри имате?	Quanti fratelli e sorelle ha?
Колко голямо е жилището Ви?	Quanto grande è la Sua casa?
Колко човека живеят в домакинството Ви?	Quante persone vivono là?
Какво е семейното Ви положение?	Quale è il suo stato civile?
женен / омъжена	Sposato / sposata
разведен / -а	Divorziato / -a
неженен / неомъжена	Celibe / nubile
овдовял / -а	Vedovo / -a
Моля, изчакайте ... минути.	Per favore, aspetti ...minuti
Моля, изчакайте тук.	Per favore, aspetti qua.
Моля, елате в ... часа.	Per favore, venga alle ore ...
Кога за последен път сте постъпвали в болница?	Quando è stato / -a ricoverato per ultima volta?
В коя болница сте били лекуван / -а последно?	In quale ospedale è stato / -a ricoverato / -a l'ultima volta?
Носите ли резултатите си? (от изследвания)	Ha portato le risposte degli esami?
Кой е личният Ви лекар?	Chi è il Suo medico di famiglia?
Кой лекар Ви изпрати при нас?	Quale medico le ha consigliato di venire da noi?
Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?	Come si chiama il medico? / Quale è il suo indirizzo?

2.2. Престой в болницата | Il soggiorno in ospedale

Нужна ли Ви е помощ да се измиете?	Ha bisogno di aiuto per lavarsi?
Нужна ми е помощ да се измия / изкъпя.	Ho bisogno di aiuto con il lavaggio / per farmi una doccia
Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?	Ha bisogno di aiuto per andare al bagno?
Нужна ми е помощ, за да отида до тоалетната	Ho bisogno di aiuto per andare in bagno
Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти?	Sa se ha intolleranza a certi medicinali?
Можете ли да ядете всичко?	Può mangiare tutto?
Какви хранителни продукти не можете да консумирате?	Quali sono i prodotti alimentari che non può mangiare?

3. Преглед | Visita

Нужни ли са Ви очила?	Ha bisogno di occhiali?
Носите ли контактни лещи?	Porta lenti a contatto?
Имате ли зъбна протеза?	Ha delle protesi dentali?
Имате ли перука?	Porta parrucca?
Имате ли импланти?	Ha degli impianti?
Нужен ли Ви е слухов апарат?	Ha bisogno di apparecchio acustico?
Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?	Ha pacemaker (stimolatore dell'attività cardiaca)?
Имате ли паспорт за пейсмейкъра?	Ha un libretto del pacemaker?
Искаме да Ви прегледаме.	Vorremmo visitarLa.
Сега искам да погледна Вашата рана.	Adesso vorrei vedere la Sua ferita.
Бихме искали да Ви вземем кръв.	Vorremmo farle un prelievo di sangue
Трябва да дадете проба за урина.	Ci vuole un esame delle urine

Искаме да извършим лумбална пункция. (въвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясно ниво).	Vorremmo farLe puntura lombare
Искаме да извършим гастроскопия.	Vorremmo farLe gastroscopia.
Искаме да извършим колоноскопия.	Vorremmo farLe colonoscopia.
Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.	Vorrei visitarLa, per favore segua le mie istruzioni
Моля, последвайте ме!	Per favore, mi segua!
Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!	Per favore, segua la mia assistente nella stanza di visite!
Моля, легнете.	Per favore, si stenda
Моля, легнете по гръб.	Per favore, si sdrai sulla schiena
Моля, легнете по корем.	Per favore, si sdrai bocconi
Моля, легнете на една страна.	Per favore si sdrai su un lato
Моля, седнете.	Per favore, si sieda
Моля, изправете се.	Per favore, si radritti
Не се страхувайте, този преглед (изследване) не боли.	Non abbia timore, questa visita(questo esame) non fa male.
Този преглед (изследване) може да боли или да причини дискомфорт.	Questa visita (questo esame) può fare un pò di male o può creare discomforto.
Ще щипе.	Pizziccherà.
Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.	Vorrei visitarLa, La toccherò e batterò. Per favore alzi una delle mani se Le fa male.
Боли ли?	Fa male?
Усещате ли този допир?	Sente questo tocco?
Взимате ли противозачатъчни?	Usa contraccettivi?

Преди колко дни беше последната Ви менструация?	Quanti giorni fa è stata la Sua ultima mestruazione?
Имате ли деца?	Ha dei figli?
Бременна ли сте?	E' incinta?
Колко тежите?	Quanto pesa?
Колко сте висок / -а?	Quanto è alto / -a?
От кога имате тези оплаквания?	Da quanto tempo ha questi problemi?
Някой в семейството ви има ли същите оплаквания / болки?	C'è qualcuno nella famiglia con i stessi problemi?
Консумирате ли алкохол?	Beve alcool?
Какво количество алкохол пиете на ден?	Che quantità di alcool beve al giorno?
Откога пиете алкохол?	Da quanto tempo beve alcool?
Пушите ли?	Fuma?
По колко цигари пушите на ден?	Quante sigarette al giorno fuma?
Откога пушите?	Da quanto tempo fuma?
Приемате ли някакви медикаменти редовно?	Prende dei medicinali regolarmente?
Колко често приемате медикаментите?	Quanto spesso prende i medicinali?
Откога приемате медикаментите?	Da quanto tempo prende i medicinali?
Били ли сте опериран / -а през последните 5 години?	E' stato / -a operato / -a negli ultimi 5 anni?
Ходили ли сте по голяма нужда днес?	Oggi è andato / -a di corpo?
Имате ли свръхчувствителност към нещо?	Ha ipersensibilità a qualcosa?
Имате ли проблеми с дишането?	Ha problemi con la respirazione?
Колко подвижен / подвижна сте?	Quali sono le Sue capacità motorie?
Можете ли да вървите сам / -а?	Riesce a camminare da solo / -a?
Можете ли да се изправите сам / -а?	Riesce ad alzarSi da solo / -a?

Можете ли да движите ръцете си?	Riesce a muovere le mani?
Можете ли да движите краката си?	Riesce a muovere i piedi?
Имате ли проблеми при уриниране?	Ha dei problemi quando urina?
Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?	Ha dei problemi quando va di corpo?
Имате ли отслабено зрение?	Ha vista diminuita?
Имате ли отслабен слух?	Ha udito diminuito?
Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?	Ha delle ferite aperte che devono essere medicate?
Открита ли Ви е инфекциозна болест?	Le è stata scoperta qualche malattia infettiva?
Страдате ли от епилепсия?	Soffre di epilessia?
Можете ли да чувате добре?	Può sentire bene?
Как спяхте?	Come ha dormito?

3.1 Общо състояние | Condizione generale, lamentele

Имате ли болки в гърба?	Le fa male la schiena?
Имам болки в гърба.	Mi fa male la schiena
Имате ли стомашни болки?	Ha mal di stomaco?
Имам стомашни болки.	Ho mal di stomaco
Имате ли болки в корема?	Le fa male la pancia?
Имам болки в корема.	Mi fa male la pancia
Повръщахте ли?	Ha vomitato?
Повръщам.	Ho vomitato
Вие ли ви се свят?	Le gira la testa?
Замаяно ми е.	Ho delle vertigini.

Паднахте ли?	E' caduto / caduta?
Паднах.	Sono caduto / caduta
Катастрофа ли претърпяхте?	Ha subito incidente stradale?
Претърпях катастрофа.	Ho subito un incidente stradale.
Какви бяха изпражненията Ви?	Come erano le Sue feci?
меки / мек	Morbide / morbido
нормален	Normale
твърд	Duro
От три дни не съм отделял изпражнения.	Da tre giorni non sono andato di corpo
Имате ли диария.	Ha diarrea?
Имам диария.	Ho diarrea
Имате ли запек?	Ha stitichezza?
Имам запек.	Ho stitichezza
Как е Вашата урина?	Come sono le Sue urine?
много светла	Molto chiare
много често уринирам	Urino molto spesso
Отделям много малко урина.	Faccio poche urine (oliguria)
Отделям кръв в урината.	Ho sangue nelle urine (ematuria)
Имам болки при уриниране.	Mi fa male quando urino (disuria, stranguria).
Боли ли Ви гърлото?	Le fa male la gola?
Боли ме гърлото.	Mi fa male la gola
Имате ли газове?	Emette gas?
Имам газове.	Sì, emetto gas.

Имам болки...	Ho dei dolori ... / Ho dolore
Как сте? Как се чувствате?	Come sta? Come si sente?
непроменено, по същия начин	stazionario
добре	bene
зле / лошо	male
Боли ме ...	Mi fa male
Боли ли Ви нещо?	Le fa male qualcosa?
Къде Ви боли?	Dove Le fa male?
Болката притъпена ли е?	I dolori sono sordi?
Болките остри ли са?	I dolori sono acuti?
Болките парещи ли са?	Si sente bruciare?
Болките пулсиращи ли са?	Si sente pulsare(battere dentro)?
Болките дърпащи ли са?	Si sente tirare?
Болките пронизващи ли са?	Si sente pungere?
Имам сърбеж.	Ho prurito
Трудно дишам.	Respiro difficilmente
Гади ми се; лошо ми е.	Mi viene da vomitare, ho nausea; sto male
Повръщам.	Ho vomitato
Уморен съм.	Sono stanco
Не мога да стана без помощ.	Non posso alzarmi senza aiuto
Боли ме главата. / Имам главоболие.	Mi fa male la testa
Боли ме гърлото.	Mi fa male la gola

Болят ме очите.	Mi fanno male gli occhi
Имам болки в крака / краката.	Mi fa male il piede. Mi fanno male i piedi
Не можах да спя.	Non sono riuscito a dormire
Гладен съм.	Ho fame.
Жаден съм.	Ho sete
Студено ми е.	Ho freddo.
Топло ми е.	Ho caldo.
Трябва да отида до тоалетната.	Devo andare al bagno.
Имате висока температура.	Ha febbre alta.
Имате възпаление.	Ha infiammazione
3.2 Общи указания Istruzioni	
Моля Ви, не се хранете след... часа и не приемайте течности след... часа.	Per favore non deve mangiare dopo le ore e non deve bere dopo le ore ...
Не трябва да ставате дочаса.	Non si deve alzare prima delle ore ...
Трябва да останете... часа на легло.	Deve rimanere ...ore a letto
Утре можете да се приберете вкъщи	Domani può tornare a casa
Моля, не напускайте отделениято без да сте изписани.	Per favore, non lasci il reparto prima di essere dimesso / -a.
Моля, не мърдайте.	Per favore, fermo(ferma)
Вдишайте!	Inspiri!
Задръжте въздуха!	Mantenga l'aria!
Издишайте!	Espiri!
Ще ви направим вливане.	Le faremo trasfusione.

Ще ви поставим постоянен артериален / венозен път (катетър)	Le metteremo un catetere arterioso a permanenza
3.3 Прием на медикаменти Assunzione di farmaci	
Моля, изпийте това.	Per favore, beva questo
Моля, приемайте лекарството / хапчето с вода.	Per favore, deve prendere la medicina / il medicinale / , le pillole con acqua.
в...часа	Alle ore
приемайте с течност	Prenda con liquido
Правете гаргара, не гълтайте.	Gargarizzi, non inghiotta
Нанесете тънък слой мехлем / паста / крем.	Metta uno strato sottile della pomata / crema / unguento.
Намажете дебел слой мехлем / паста / крем.	Spalma uno strato spesso della pomata / crema / unguento / .
Приемате ли един или повече от долупоменатите медикаменти?	Prende una o più delle medicine prescritte?
Когато / Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.	Per favore, quando / se / può mi fa vedere lo scato- lo o mi scriva il nome e la dose del medicinale.
Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.	Per favore, indichi tutte le risposte, che riguardano Lei.
Не, не приемам никакви медикаменти.	No, non prendo nessun medicinale
аспирин (ацетилсалицилова киселина)	aspirina
слабителни / лаксатив / пургатив	lassativo, purgante, purga
антикоагуланти / противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти	anticoagulanti
отводняващи средства (таблетки)	diuretici
лекарства за сърцето	medicine per il cuore
контрацептиви, хормонални препарати	contraccettivi, prodotti ormonali
медикаменти за астма	medicinali per asma

медикаменти за високо кръвно налягане	medicinali per ipertensione
медикаменти за понижаване нивата на холестерола	medicinali per ipercolesterolemia
медикаменти за подагра	medicinali per podagra
медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания	medicinali per cura di malattie reumatiche
медикаменти за диабет (захарна болест)	medicinali per diabete
обезболяващи	antidolorifici
сънотворни, успокоителни	sonniferi, tranquillanti

3.4 Процедури и изследвания | Esami e trattamenti

на рентген	Vorremmo farLe una radiografia
ултразвук	ultrasuono (eccografia)
компютърна томография	TAC (Tomografia assiale computerizzata)
магнитно-резонансна томография, Ядрено магнитен резонанс	RMN (Risonanza magnetica nucleare)
електроенцефалография	elettroencefalografia
гастроскопия	gastroscopia
колоноскопия	colonscopia

3.4.1 Операция | Intervento chirurgico

Преди операцията	Prima dell'intervento
За изследването е нужно да сте се изходили напълно.	Per l'esame bisogna liberare l'intestino completamente.
Трябва да се изкъпете преди операцията.	Deve lavarSi prima dell'intervento
Трябва да Ви измием за операцията.	Dobbiamo lavarLa prima dell'intervento
Трябва да Ви направим клизма преди операцията.	Le dobbiamo fare clistere prima dell'intervento.

Трябва да Ви обръснем за операцията.	Le dobbiamo fare tricotomia prima dell'intervento.
Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията.	Non deve mangiare, né bere prima dell'intervento
3.4.2 ЯМР RMN (risonanza magnetica nucleare)	
Бихме искали да се направи ЯМР (ядрено-магнитен резонанс).	Vorremo fare RMN (risonanza magnetica nucleare)
Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, зъбни протези, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини)?	Ha metallo sul(nel) corpo, piercing, tatuaggi, protesi (impianti, lamine di metallo)?
Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.	Se ha metallo nel corpo non può fare l'esame, perchè esso può essere pericoloso per la Sua vita.
Моля, свалете си панталоните.	Per favore, si tolga i pantaloni.
Моля, легнете на кушетката.	Per favore, si sdrai sul lettino.
Моля, свалете си обувките.	Per favore, si tolga le scarpe.
Моля поставете главата си тук.	Per favore, si metta la testa quà.
Моля, лежете спокойно по време на цялото изследване / преглед.	Per favore stia sdraiato tranquillamente durante tutto l'esame(tutta la visita).
Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.	Metterò catetere venoso(via venosa) per iniettare sostanza di contrasto.
Сега Ви инжектирам контрастното вещество.	Adesso Le inietterò la sostanza di contrasto.
Прегледът / изследването ще трае около половин час.	La visita / l'esame durerà circa mezz'ora
Моля, сложете си слушалките.	Per favore, Si metta le cuffie.
Не си сваляйте слушалките по време на изследването / прегледа.	Non Si tolga le cuffie durante l'esame / la visita.
В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването / прегледа натиснете това копче.	Nel caso che non si sente bene o se vuole cessare l'esame / la visita , spinga questo bottone.

3.4.3 Кожен тест | Test dermatologico

Ще ви направим кожен тест / изследване. Ще нанесе няколко вещества върху кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне.	Faremo un test / esame dermatologico. Metterò alcune sostanze sulla Sua pelle e segnerò i punti
Моля, не чешете / докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби.	Per favore, non si gratti / non tocchi quei punti, anche se continua a farLe prurito
Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам.	Per favore, si sieda nella sala d'attesa finché La richiamo
Чувствате ли силен сърбеж?	Sente prurito forte?
Да, на това място. (моля покажете местата)	Sì, a questi punti. (Per favore faccia vedere i punti)

3.4.4 Кръвна проба | Campione di sangue

Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти?	Le devo fare prelievo del sangue. Ha preso qualche volta anticoagulanti?
Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)	Ho bisogno di goccia di sangue (prova di sangue)
Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.	Farrò prelievo dalla parte morbida dell'orecchio.
Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.	Spalmerò la parte morbida dell'orecchio con una crema che migliora la circolazione del sangue. L'orecchio si riscaldereà e sentirà tirrare
Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви.	Farrò prelievo di sangue dal polpastrello del Suo dito
Моля не чешете / докосвайте това място.	Per favore, non Si gratti / Non tocchi questo punto.
Искам да Ви взема кръв от вена на ръката.	Vorrei farLe prelievo del sangue venoso (dalla vena della mano)
Какво предпочитате?	Cosa preferisce?
Искам да седна.	Vorrei sedermi.
Искам да легна.	Vorrei sdraiarmi.
Моля, осигурете достъп до / освободете дясната си ръка!	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano destra!
Моля, осигурете достъп до / освободете лявата си ръка!	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano sinis- tra!
Положете ръката си свободно тук.	Metta la mano rilassata quà.

Моля, свийте ръката си в юмрук!	Per favore faccia il pugno!
Сега ще дезинфекцирам мястото.	Adesso disinfetterò il posto.
Можете да отпуснете ръката си / юмрука.	Può rilassare la mano.
Моля, натискайте силно мястото, от което взехме кръв, за да не се появи синина.	Per favore spinga forte il punto dove abbiamo fatto il prelievo del sangue, perchè non si faccia una
Сега ще Ви залепя лепенка.	Adesso Le metto un cerotto.
Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.	Le faccio medicazione. Per favore non Se la tolga almeno per alcune ore.

3.4.5 Проба от урина / фекална проба | Campione di urina / Campione di feci

Трябва ми уринова проба от Вас.	Mi serve campione di urine.
Моля отидете с този съд в тоалетната и го донесете обратно пълен.	Per favore va con questo contenitore nel bagno e lo porti indietro pieno.
За изследването е нужна урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.	Ho bisogno delle Sue urine mitto intermedio. Per favore segua precisamente le istruzioni, altrimenti i risultati di laboratorio sarebbero errati.
Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.	Quando urina metta Il primo mitto - direttamente nel water, il secondo mitto - nel contenitore sterile e me lo porti pieno.
Трябва ми Ваша сутрешна урина.	Mi servono le Sue urine di mattina.
Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесета съда с пробата урина още същия ден.	Le do questo contenitore. Se lo porti a casa. Quando urina la mattina, lo riempra a metà. Porti il contenitore con le urine lo stesso giorno.
Нуждая се от фекална проба / проба от изпражненията Ви.	Mi serve campione delle Sue feci.
За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.	Per questo Le do un piccolo recipiente adatto e cucchiaino. Metta un pò di feci nel recipiente e lo consegna.

3.4.6 Измерване на температура, кръвно налягане и кръвна захар | Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia

Сега ще премеря температурата Ви.	Adesso misurerò la Sua temperatura.
Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър.	Misurerò la Sua temperatura tramite termometro auricolare.
Ще премеря температурата Ви ректално.	Misurerò la Sua temperatura rettale
Сега ще премеря кръвното Ви налягане.	Adesso Le misurerò la pressione.
Моля оголете дясната си ръка.	Per favore scopra il braccio destro
Моля оголете лявата си ръка.	Per favore scopra il braccio sinistro
Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане.	Vorremo fare misurazione della pressione a lungo termine.
За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа.	Per questo motivo deve portare bracciale per misurare la pressione per 24 ore.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем.	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti di giorno e ogni 30 minuti di notte.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути.	L'apparecchio misura la pressione ogni 30 minuti.
Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути.	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti.
Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар.	L'apparecchio conserva tutti i valori misurati. Alla fine dell'esame i valori saranno valutati da un medico.
Сега ще премеря пулса Ви.	Adesso Le misurerò il polso.
Моля премерете кръвната си захар.	Per favore Si misuri la glicemia
Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня: ...	Per favore Si misuri la glicemia nelle seguenti ore del giorno
в 8:00 часа (на празен стомах)	alle 8:00 (a stomaco vuoto / a digiuno)
2 часа след закуската	2 ore dopo la colazione

в 12:00 часа преди обяда	alle ore 12:00
2 часа след обяда	2 ore dopo il pranzo
в 16:00 часа	alle ore 16:00
в 18:00 часа преди вечеря	alle ore 18:00 prima la cena
в 20:00 часа след вечеря	alle ore 20:00 dopo la cena
преди да си легнете	prima di andare al letto

3.4.7 Електрокардиограма | Elettrocardiogramma

Сега ще Ви направим едно ЕКГ.	Adesso Le faremo ECG
електрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове	Elettrocardiogramma (ECG) - con questo esame si controlla l'attività cardiaca.
Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.	Per favore Si scopra la parte superiore del corpo e Si sdrai qui'.
Моля не говорете и не се движете.	Per favore non parli e non si muova.
ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане.	ECG da sforzo - durante il carico ergometrico si misurano i potenziali elettrici cardiaci e la pressione.
В случай че получите замаяване или сърдечни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.	In caso di vertigini o problemi cardiaci, Si alzi la mano destra.
Моля, започнете да въртите.	Per favore inizi a pedalare.
Моля, въртете по-бързо.	Per favore giri più veloce.
Моля, въртете по-бавно.	Per favore giri più lentamente.
Запазете сегашното си темпо.	Conservi la velocità attuale.
Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.	Adesso la difficoltà aumenterà, se stesse in salita
Благодаря, можете да престанете.	Grazie, Si può fermare.

3.4.8 Спирометрия | Spirometria

Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.

Spirometria - questo esame permette la misurazione della capacità respiratoria.

Моля, вдишайте и издишайте нормално.

Per favore inspiri ed espiri normalmente.

Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.

Per favore inspiri ed espiri possibilmente più profondamente.

Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.

Inspiri profondamente e dopo espiri possibilmente più veloce.

3.4.9 Електроенцефалограма | Elettroencefalogramma

Електроенцефалограма (ЕЕГ) - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.

Elettroencefalogramma (EEG) - Con questo esame si misurano i potenziali elettrici cerebrali. Perciò attacchiamo elettrodi sulla pelle della Sua testa, che misureranno gli impulsi.

Моля, затворете очи и се отпуснете.

Per favore chiuda gli occhi e Si rilassi.

Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.

Per favore apra gli occhi appena sbatto le mani.

3.4.10 Ултразвук | Ecografia

Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.

Vorremo fare esame di ecografia.

Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви.

Ultrasuono - con questo metodo posso avere un quadro interiore del Suo corpo.

При този метод не се използват рентгенови лъчи.

In questo metodo non si usano raggi X

Моля останете да лежите така.

Per favore rimanga sdraiato / -a così.

Ще стане малко студено.

Sentirà un pò freddino.

Моля подсушете мястото.

Per favore asciughi la parte.

Прегледът / Изследването приключи.

La visita / L'esame è finita / -o.

3.4.11 Аускултация | Auscultazione

Бих искал да ви преслушам (аускултирам).	Vorrei auscultarLa.
Моля, да съблечете горната част на тялото си.	Per favore si scopra la parte superiore del corpo
Моля, да не говорите и да не се движите сега.	Per favore non parli e non Si muova adesso.
Моля, вдишайте.	Per favore inspiri.
Моля, издишайте.	Per favore espiri.
Моля, изкашлайте се.	Per favore un colpo di tosse / tossisca /
Задръжете вдишания въздух.	Mantenga l'aria inspirata
Продължете да дишате нормално.	Continui a respirare normalmente
Моля, облечете се.	Per favore Si vesta.

4. Части на тялото | Parti del corpo

чело	fronte
око	occhio
нос	naso
глава	testa
ухо	orecchio
уста	bocca
брадичка	mento
рамо	spalla
гърди (женски и мъжки)	petto (f e m) seno, mamelle - f; torace
ребро / а	costole
ръката от рамото до лакътя	braccio
корем, коремна област	addome

китка	polso
долната част на корема	addome inferiore
ханш	bacino
гениталии	genitali
става на ръката	articolazione della mano
палец на ръката	pòllice
пръст	dito
бедро	coscia
коляно	ginocchio
стави на ходилото	cavìglia, articolazioni della pianta
палец / пръст на крака	àlluce
ходило	pianta
длан	palmo
тил	nuca
врат	collo
лопатка, плешка	scapola
горната част на гърба / раменен пояс	dorso
гръбначен стълб	spina dorsale
кръст / долна част на гърба	schiena / regione lombare, lombi
лакътна става	gomito
лакътна кост	ulna
бедрен мускул / Хълбок	gluteo
седалище	gluteo, sedere

ръка	mano
прасец	polpaccio
пета	tallone
вътрешни органи	Organi interni
носна кухина	cavità nasale
език	lingua
гърло, фаринкс	gola, faringe
ларинкс	laringe
дихателни тръби, трахея	trachea
бели дробове	polmoni
сърце	cuore
черен дроб	fegato
стомах	stomaco
дебело черво	colon
тънко черво	intestino tenue
сляпо черво	intestino cieco
анус	àno
слепоочие	tèmpia
скула	zigomo, pomello
горна челюст	mascella
долна челюст	mandibola
носна кост	osso nasale
череп	cranio

ключица	clavicola
бъбрек	rene
гърдна кост	sterno
прешлен	vertebra, vertebra lombare
хрущял между прешлените на гръбначния стълб	disco intervertebrale
раменна кост	òmero
глава на бедрената кост	testa del femore
шийка на бедрената кост	collo del femore
затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост)	forame otturatorio
седалищна кост	ischio
срамна кост	pube
голяма пищялна кост на крака	tibia
глезен	articolazioni del piede
Метатарзални кости	metatarsi
фаланги на пръстите	falangi
гърден кош	torace
шиен прешлен	vertebra / vertebre
таз	ileo
опашна кост	coccige
радиална / лъчева кост	radio
бедрена кост	femore
кости на китката	ossa del polso
стави на пръстите	articolazioni delle dita

кости на ръката	ossa della mano
-----------------	-----------------

5. Заболявания и алергени | Malattie e allergeni

Страдате ли от следната болест / оплаквания	Soffre di questa malattia? / Ha avuto questi disturbi?
---	--

Страдали ли сте от следната болест / оплаквания	Ha sofferto di questa malattia?
---	---------------------------------

При Вас успяхме да констатираме следните симптоми / заболявания:	Da Lei siamo riusciti a constatare questi segni / malattie:
--	---

5.1 Заболявания | Malattie

захарен диабет / захарна болест	diabete
---------------------------------	---------

високо кръвно / хипертония	pressione alta / ipertensione
----------------------------	-------------------------------

стомашна язва	ulcera gastrica
---------------	-----------------

възпаление на панкреаса / панкреатит	infiammazione del pancreas / pancreatite
--------------------------------------	--

алкохолна зависимост	dipendenza alcolica
----------------------	---------------------

цироза на черния дроб	cirrosi
-----------------------	---------

камъни на жлъчката	calcoli biliari
--------------------	-----------------

бронхиална астма	asma bronchiale
------------------	-----------------

сърдечен инфаркт / сърдечен удар	infarto
----------------------------------	---------

атеросклероза	aterosclerosi
---------------	---------------

фотоалергичен дерматит / слънчева алергия	dermatite fotoallergico
---	-------------------------

инсулт / мозъчен удар	ictus
-----------------------	-------

камъни в бъбреците	calcoli renali
--------------------	----------------

тетанус	tetano
---------	--------

дифтерия	difterite
----------	-----------

рубеола	rosolia
древна шарка / морбили	morbillo
хепатит А / В	epatite A / B
СПИН	AIDS
туберкулоза	TB (tubercolosi)
сифилис	sifilide
гонорея	gonorrea
херпес	herpes
зостер	zoster
малария	malaria
жълта треска	febbre gialla
тиф	tifo
астма	Asma

5.2 Алергии и непоносимости | Allergie ed intolleranze

Имате ли някакви алергии?	Ha delle allergie?
Кои от следните алергии / непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.	Quali delle allergie ha?
Имате ли картон с Вашите алергии?	Ha una tessera con le Sue allergie
Имам алергия към ...	allergie alle medicine
алергия към медикаменти	asma allergica(atopica)
алергична (атопична) бронхиална астма	bronchite allergica
екзема / контактна екзема (алергия)	eczema / eczema da contatto (allergia)

сенна хрема / алергичен ринит	febbre da fieno
алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане	allergia dopo puntura di insetto con reazione locale soltanto sulla zona di puntura
алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло	allergia dopo puntura di insetto, effetto sistemico su tutto il corpo
алергия към храни	allergie alimentari
копривна треска (уртикария)	orticaria
невродермит	neurodermatite
слънчева алергия	allergia al sole
плодове, зеленчуци	frutta, verdura
зърнени храни, ядки	cereali, noccioline
мляко, яйца, риба, месо	latte, uova, pesce, carne
домашен прах	polvere di casa
мухъл / плесен	muffa
химикали / химически вещества	prodotti chimici
метал(и)	metallo(i)
латекс, гума	lattice, gomma
УВ (ултравиолетови) лъчи	raggi UV (ultravioletti)
инсулин	insulina
антиботик / ци	antibiotico
яйчен белтък	bianco d'uovo
фруктоза	fruttosio
лактоза	lattosio
хистамин	istamina

глутен	glutine
пеницилин	penicillina
йод	iodio
полен / и	polline
контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография	sostanza di contrasto; risonanza magnetica nucleare; tomografia assiale computerizzata; scanner; angiografia.

6. Уточнения | Precisazioni

Кога започнаха болките? Da quanto tempo ha dolori?

Колко често? Quanto spesso?

Кога (в колко часа)? Quando (A che ora)?

Кога (на коя дата)? Quando (In che data)?

От колко часа? Da quante ore?

От колко дни? Da quanti giorni?

От колко седмици? Da quante settimane?

От колко месеци? Da quanti mesi?

От колко години? Da quanti anni?

6.1 Месеци, дни | Mesi e giorni

понеделник Lunedì

вторник Martedì

сряда Mercoledì

четвъртък Giovedì

петък Venerdì

събота Sabato

неделя	Domenica
януари	gennaio
февруари	febbraio
март	marzo
април	aprile
май	maggio
юни	giugno
юли	luglio
август	agosto
септември	settembre
октомври	ottobre
ноември	novembre
6.2 Времеви диапазони Periodi temporali	
(от) днес	da oggi
(от) вчера	da ieri
преди няколко дни	da alcuni giorni
веднъж дневно	una volta al giorno
два пъти дневно	due volte al giorno
три пъти дневно	tre volte al giorno
на всеки час	ogni ora
всяка сутрин	ogni mattina
всеки обед	ogni pomeriggio
всяка вечер	ogni sera
нощем	di notte

Chi siamo

Treatment without Borders è un'organizzazione non governativa bulgara che mira ad aiutare coloro che hanno bisogno di un trattamento medico all'estero con assistenza in loco, traduzione e consulenza personale, utilizzando anche la nostra piattaforma per fornire informazioni complete sui diritti dei pazienti e la disponibilità di assistenza sanitaria transfrontaliera.

La nostra missione è quella di mettere in contatto coloro che hanno un'eccellente padronanza della lingua locale e sono integrati nella società locale con i pazienti che non possono ricevere il trattamento di cui hanno bisogno nel loro paese d'origine. Con il tempo, il nostro lavoro è cresciuto oltre il solo contesto bulgaro per includere una più ampia rete europea di partner e potenziali pazienti. Negli otto anni dalla nostra fondazione, abbiamo ricevuto più di 750 richieste uniche non solo da pazienti che cercano un trattamento all'estero, ma anche da fornitori di assistenza sanitaria in tutta Europa che cercano di comunicare con i loro pazienti.

Informazioni insufficienti, barriere linguistiche, mancanza di comprensione culturale e ostacoli nell'organizzazione di alloggi e trasporti adeguati sono alcune delle sfide comuni che i nostri pazienti devono superare durante questo periodo stressante. I nostri volontari forniscono informazioni e supporto locale ai pazienti e alle loro famiglie, li aiutano facendo da interpreti nelle conversazioni con i loro team medici e spiegando come affrontare gli ostacoli amministrativi quando necessario. Con oltre 360 volontari in Germania, Francia, Italia, Regno Unito, Grecia, Austria, Spagna, Paesi Bassi e quasi tutti gli altri paesi dell'UE, così come negli Stati Uniti, in Canada e in Sud America, ci sforziamo di sviluppare una rete di giovani brillanti e orientati alla comunità in tutto il mondo che aiutano i pazienti che hanno bisogno di cure spesso salvavita all'estero.

Noi di Treatment without Borders crediamo fermamente nel potere della comunità e nella nostra responsabilità condivisa di creare proattivamente la società in cui vogliamo vivere. Il fatto che tutto il nostro lavoro sia puramente volontario, senza finanziamenti né profitti per nessuno di noi, è stato accolto con molta incredulità nel corso degli anni: "Ora direte che lo fate per amore! Ebbene sì, lo facciamo. E continueremo a farlo - per amore e per la convinzione che un accesso equo a un'assistenza sanitaria di qualità valga ogni sforzo.

Ulteriori informazioni su Treatment without borders possono essere trovate sul nostro sito web e sulle nostre piattaforme di social media.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Кои сме ние

Лечение без граници е българска неправителствена организация, да подкрепи нуждаещите се от лечение в чужбина с помощ на място, превод при разговори с лекуващия екип и с информация. Същевременно използваме платформата си за да предоставим подробна информация за правата на пациента и за възможностите за трансгранично лечение.

Мисията ни е да свържем тези, които владеят отлично местния език и са интегрирани в местното общество, с пациентите, които не могат да получат необходимото им лечение в родната им страна. С течение на времето работата ни надхвърли българския контекст и обхвана по-широка европейска мрежа от партньори и потенциални пациенти. За осемте години от основаването ни сме получили над 750 уникални запитвания не само от пациенти, търсещи лечение в чужбина, но и от здравни заведения в цяла Европа, опитващи да общуват по-пълноценно със своите пациенти.

Недостатъчната информация, езиковите бариери, липсата на културно разбиране и пречките при организирането на подходящо настаняване и транспорт са някои от често срещаните предизвикателства, които пациентите трябва да преодолеят в този стресиращ период. Нашите доброволци предоставят информация и местна подкрепа на пациентите и техните семейства, помагат им, като превеждат в разговорите с медицинските им екипи и като обясняват как да се справят с административните пречки, когато е необходимо. С над 360 доброволци в Германия, Франция, Италия, Обединеното кралство, Гърция, Австрия, Испания, Нидерландия и почти всички други страни от ЕС, както и в САЩ, Канада и Южна Америка, ние се стремим да развием мрежа от талантиливи, социално ангажирани млади хора по целия свят, които помагат на пациенти, нуждаещи се от често животоспасяващо лечение в чужбина.

Ние от "Лечение без граници" твърдо вярваме в силата на общността и в общата ни отговорност активно да създаваме обществото, в което искаме да живеем. Фактът, че цялата ни работа е изцяло доброволна, без финансиране или печалба за никого от нас, се посреща с голямо недоверие през годините: "Сега ще кажете, че от любов го правите!". Ами да, точно така. И ще продължим да го правим - от любов и от убеждението, че равният достъп до качествено здравеопазване си заслужава всяко усилие.

Допълнителна информация за "Лечение без граници" можете да намерите на нашия уебсайт, както и в платформите ни в социалните мрежи.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



